

「英国安全衛生庁は、2017 年 7 月 12 日に、2016 年度（2016 年 4 月 1 日から 2017 年 3 月 31 日まで）のグレートブリテンにおける労働者の死亡（労働）災害の速報値を要約（Summary）として公表しました。

英国安全衛生庁は、2017 年 7 月 12 日に、2016 年度（2016 年 4 月 1 日から 2017 年 3 月 31 日まで）のグレートブリテンにおける労働者の死亡（労働）災害の速報値を要約（Summary）として公表しました。それによると、2016 年度（2016/17）における労働者の死亡災害の合計の暫定的な数字は、137 件（訳者注：このデータ及び関連する図表には、被雇用者の死亡災害 101 件及び自営業者の死亡災害 36 件を含む。）であった。これは、その前年度（2015/16 では 147 件）よりは 10 件少なくなっていますが、この変化は、自然的な変動の範囲内であると、英国安全衛生庁は分析しています。

このデータの根拠は、英国安全衛生庁の“the Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR)”（訳者注：「傷害、疾病及び危険事象報告規則」）に基づき所管行政庁に報告された死亡災害のうち、同規則による報告基準に適合するものと判断された死亡災害のみを含んでおり、疾病による死亡及び非鉄道輸送システムにおける死亡事故は、含まれていません。

2016/17 年度の対応する（①被雇用者及び自営業者の合計、②被雇用者のみ、③自営業者のみ）の 100,000 人当たりの死亡災害の発生率は、①については 0.43、②については 0.38、③については 0.70 でした。これらのデータは、グレートブリテンにおける死亡災害の発生数及び発生率が、国際的に見ても依然かなり低い水準であることを示しています。

（訳者注：「グレートブリテン」には、イングランド、スコットランド及びウェールズを含み、北アイルランドを含まない。以下同じ。）

（作成者注：以下の記述のうち、「イタリック体で表記されているもの」は、作成者が文意を補足するために加えたものです。）

[原資料の題名及び所在]

Fatal injuries arising from accidents at work in Great Britain 2017, Headline results

<http://www.hse.gov.uk/statistics/fatals.htm>

[この資料の目次]

英語原文	日本語仮訳(左欄の原典のページ数は、省略した。)
<b>Summary 2</b>	要約
<b>Introduction 3</b>	はじめに
<b>Fatal injuries to workers 3</b>	労働者についての死亡災害
<b>Headline figures 3</b>	主要な数字
<b>Injuries by industry 4</b>	産業別の傷害
<b>Injuries by accident kind 6</b>	事故の性質別の傷害
<b>Injuries by gender and age 7</b>	性別及び年齢別の傷害
<b>Injuries by employment status 8</b>	雇用形態別の傷害
<b>Injuries by country and region within GB 9</b>	グレートブリテン内の地方別及び地域別の傷害
<b>Injury comparison with other countries 10</b>	他の国々との比較
<b>Longer term trends 11</b>	より長期的な傾向
<b>Fatal injuries to members of the public 12</b>	(一般) 公衆の死亡災害
<b>Technical note 13</b>	技術的な覚書
<b>Annex 1 – Industry definitions 15</b>	付属書1—産業の定義

[次の円グラフの訳者説明]

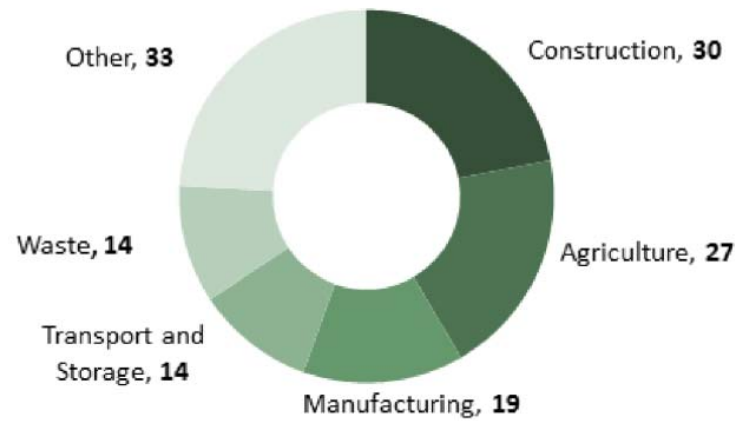
- 2016/17(4月1日から翌年3月31日まで)には、職場で137人の労働災害死亡者（自営業者36人を含む。）があった。
- 主要産業別の死亡災害者数及び年齢別の死亡災害者数の内訳

主要産業別の死亡災害者数の内訳			年齢別の死亡災害者数の内訳		
英語原文	日本語仮訳	死亡者数	英語原文	日本語仮訳	死亡者数
Construction	建設業	30	Age 16-59	年齢 16-59	98
Agriculture	農業	27	Age 60 plus	60 以上	34
Manufacturing	製造業	19	Age not known	年齢不詳	5
Transport and Storage	運輸及び倉庫業	14			
Waste	廃棄物 (処理) 業	14			
Others	その他	33			

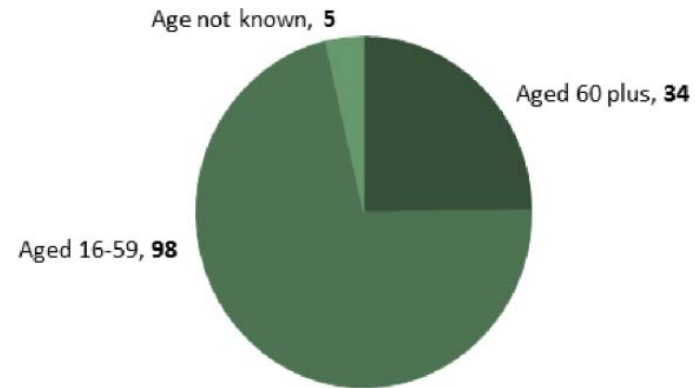
**137**

Workers killed at work  
in 2016/17

Fatal injuries to workers by main industry



Fatal injuries to workers by age

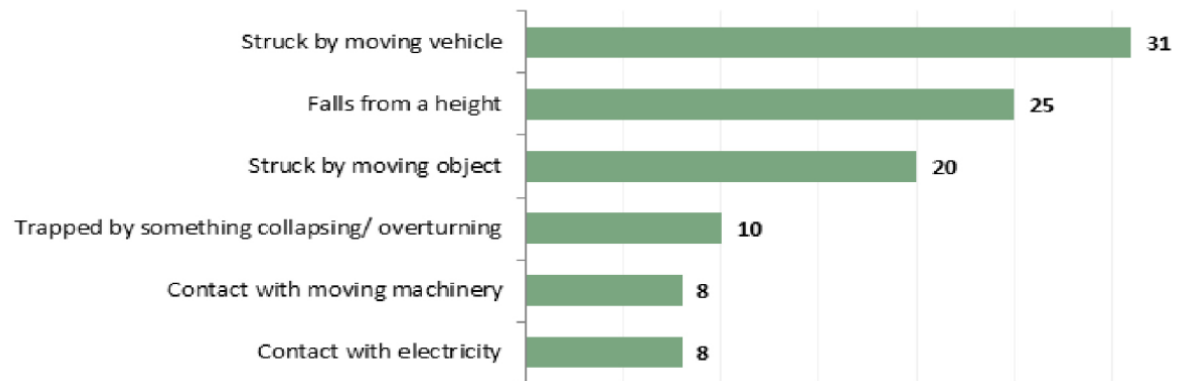


[労働者（自営業者を含む。）の死亡災害の主要な原因別内訳]（次の棒グラフを参照されたい。）

Main kinds of fatal accident for workers	主要な原因(左欄の日本語仮訳)	死亡者の内訳数
Struck by moving vehicle	動いている車両に衝突された	31
Falls from a height	高所からの墜落	25
Struck by moving object	動いている物体に衝突された	20
Trapped by something collapsing/overturning	崩壊し、転覆した何かの物体に閉じ込められた	10
Contact with moving machinery	動いている機械との接触	8
Contact with electricity	電気との接触	8

(訳者注：以下、第4図も同じである。)

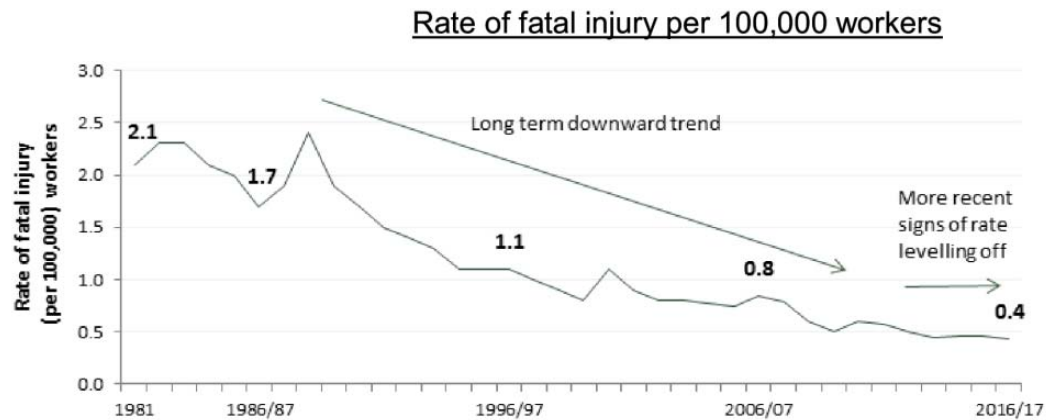
Main kinds of fatal accident for workers



Rate of fatal injury per 100,000 workers

## [労働者 100,000 人当たりの死亡災害発生率の推移]

1981～2016 年度までの労働者 100,000 人当たり（自営業者を含む。）の死亡災害者数（つまり発生率）は、次の線グラフのとおりである。



**92**

Members of the public  
were killed due to work  
related activities in  
2016/17

英語原文	日本語仮訳
<p><b>Introduction</b></p> <p>This report provides headline numbers on workplace fatal injuries that were reported to enforcing authorities in 2016/17. It includes both fatal injuries to workers and to members of the public. The 2016/17 figures are currently provisional, and marked as ‘p’ and will be finalised in July 2018 to take account of</p>	<p><b>はじめに</b></p> <p>この報告書は、2016/17 年度（訳者注：2016 年 4 月 1 日から翌年 3 月 31 日まで）に所轄行政機関に報告された職場での死亡災害に関する主要な数を与えるものである。それは、労働者（訳者注：自営業者を含む。）及び一般公衆の両方を含んでいる。2016/17 の数字は、現在は暫定的なものであって、その印：p が付されており、必要な補正</p>

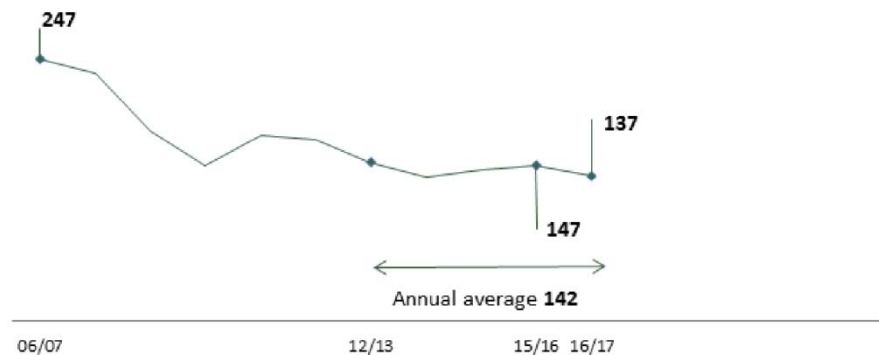
<p>any necessary adjustments.</p> <p>Fatal injuries are thankfully rare events. There is a degree of chance and randomness to the annual count resulting in an element of natural variation from one year's count to the next. To allow for this natural variation, alongside figures for 2016/17, this report also presents the annual average estimate for the five years 2012/13-2016/17, which reduces the effect of year-on-year fluctuations and gives a more stable current picture.</p> <p>The figures make up part of a long running series enabling both short and long term comparisons of change.</p> <p>The information includes only those cases of fatal injury that the enforcing authorities have judged as meeting the reporting criteria as set out in the Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR). Two notable exclusions from these statistics are fatal diseases and fatal accidents on non-rail transport systems. (See Technical note for more details).</p>	<p>を考慮して、2018 年 7 月に確定されるであろう。</p> <p>幸いなことに、死亡災害は、稀に起こる出来事である。そこには、ある年から次の年までの自然な変動の要素の結果として、偶然及びばらつきの度合いがある。2016/17 の数字に即して、この自然的な変動を認容するために、この報告は、年々の揺らぎの影響を減少させ、及びより安定した傾向を与える 5 年間、2012/13—2016/17 の年間平均値をも与えている。</p> <p>この数字は、短期及び長期の変化の比較を可能にする長期的な数字の一部分を形成している。この情報は、施行機関が傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）で設定されている報告基準に適合していると判断した死亡災害のみを含んでいる。これらの統計からの二つの例外は、死亡疾病及び非鉄道輸送システムにおける死亡災害である。（より詳細には、技術的覚書を参照されたい。）</p>
<p><b>Fatal injuries to workers</b></p> <p><b>Headline figures</b></p> <p>A total of 137 workers were killed at work in Great Britain in 2016/17p. Although this represents a reduction of 10 fatalities from 2015/16, it is possible that this change can be explained by natural variation in the figures. It is the second lowest year on</p>	<p><b>労働者に対する死亡災害</b></p> <p><b>主要な数字</b></p> <p>2016/17 の暫定的な数値ではグレートブリテンの職場で、合計 137 人の労働者が死亡した。この数字は、2015/16 から 10 人の死亡災害の減少を表しているが、この変化は、数字における自然的な変動によるものと説明されることができる。それは、2013/14 の後の記録では 2 番</p>

record after 2013/14. However, in statistical terms the number of fatalities has remained broadly level in recent years – the average annual number of workers killed at work over the five years 2012/13-2016/17p is 142.	目に少ないものである。しかしながら、統計期間では、近年では、幅広く、死亡災害の数字は、過去 5 年間、2012/13—2016（暫定値）の労働者の死亡災害の平均値は、142 に留まっている。
--	---

[第 1 図 連合王国のうち、グレートブリテンでの死亡災害者数の 2016～2016 年度までの推移。ただし、2016/17 については暫定値である。]

次の図 1 の線グラフのとおりである。

**Figure 1:** Fatal injuries to workers: GB 2006/07 - 2016/17p



<b>Injuries by industry1</b> There are two ways of looking at fatality numbers. The first is to look at the absolute count. On this basis, construction and	<b>産業別の傷害</b> 死亡災害の数を見るには二つの方法がある。一つは、絶対数字を数えることである。この方法では、建設業及び農業が、毎年最も多い死亡
--	---



agriculture tend to come out worst as they account for the greatest number of fatalities each year.

(原典の注 1 : 2007 年の標準的な産業分類による。)

災害の数を数えていて、最悪の業種となっている。

[第 2 図 主要な産業グループ別の 2016/17 の死亡者数の内訳及び 2012/13—2016/17 の間の年平均死亡者数]

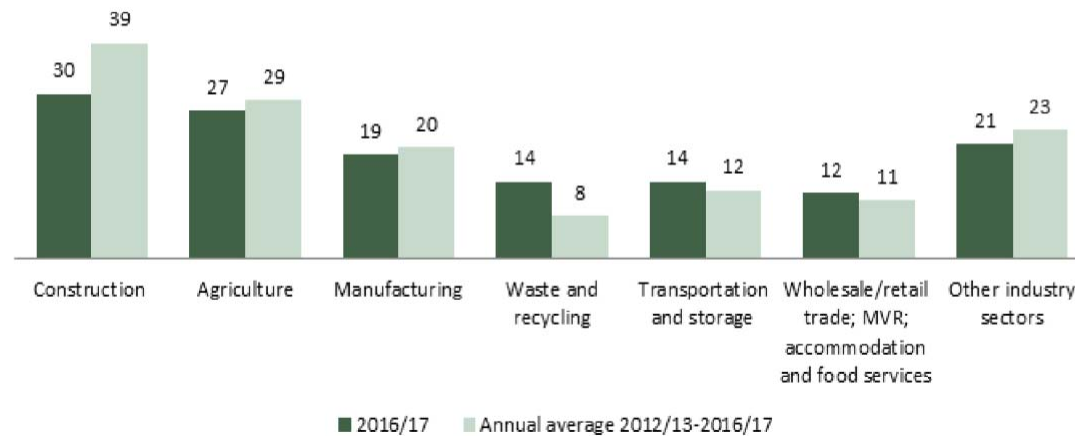
(訳者注 :

■は、2016/17 の死亡者数

□は、2012/13—2016/17 の間の年平均死亡者数

(以下、図 3、4 及び第 9 図において同じ。)

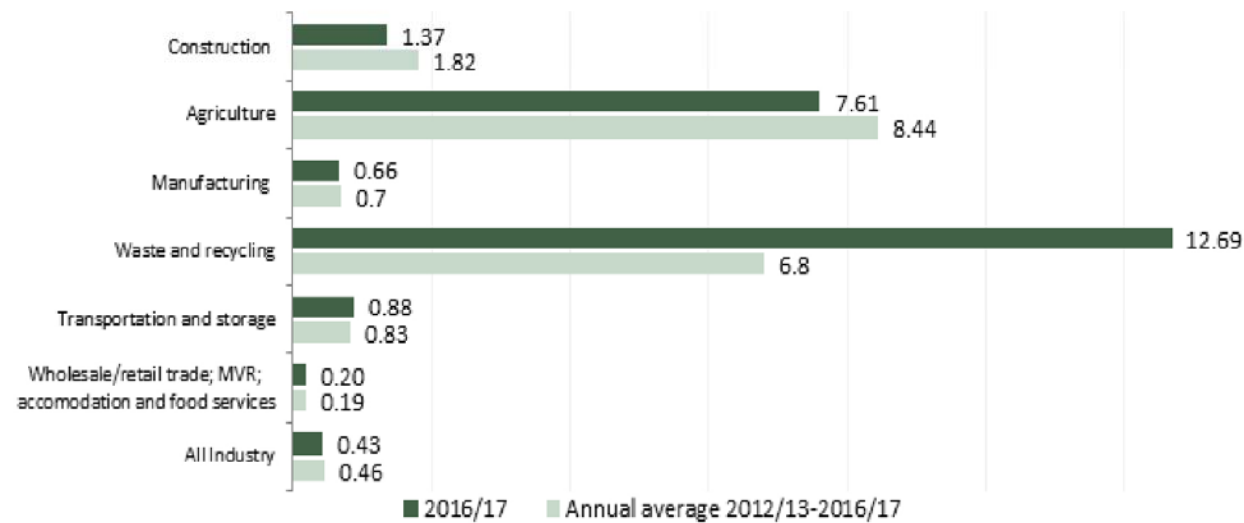
**Figure 2:** Number of fatal injuries by main industry group, 2016/17p and annual average for 2012/13-2016/17p



<ul style="list-style-type: none"> <li>■ The number of fatalities in construction in 2016/17p (30) is the lowest number on record for the sector. However, over the last five years the number has fluctuated, with 47 fatalities in 2015/16 compared with 35 in 2014/15. The annual average for the past five years is 39.</li>   <li>■ The number of fatal injuries in waste and recycling in 2016/17p (14) is almost double the annual average for the past five years (8) and compares with 6 deaths in 2015/16. While fatal numbers for the sector have fluctuated in recent years, this increase in the current year is largely explained by a single incident which resulted in 5 deaths in 2016/17.</li>   <li>■ The 21 fatal injury cases in Other sectors in 2016/17 include cases in <ul style="list-style-type: none"> <li>o Communication, Business Services and finance (8 fatalities);</li> <li>o Public administration; education; human health and social work activities (6 fatalities);</li> <li>o Mining and quarrying (4 fatalities);</li> <li>o Electricity, Gas, Steam and Air Conditioning (3 fatalities).</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 2016/17 (暫定値)における建設業の死亡災害の数 30 人は、この部門の記録に関しては最も少ないものである。 しかしながら、最近 5 年間を通じて、死亡災害の数は、2014/15 の 35 人と比較して 2015/16 の 47 人と、変動している。 過去 5 年間の年間平均は、39 である。</li>   <li>■ 2016/7 (暫定値) の廃棄物 (処理) 及びリサイクルの死亡者数 14 人は、2015/16 の 6 人と同じ水準である過去 5 年間の平均 8 人のおおよそ 2 倍である。この部門の死亡者数は、近年変動しているが、今年増加は、2016/17 で一度に 5 人の死亡を結果として生じたことで大枠は説明される。</li>   <li>■ 他の部門での 21 人の死亡災害は、次の部門のものを含んでいる。 <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 情報、事業サービス及び財務 (8 人の死亡)</li> <li>◦ 公務行政；教育；医療及び社会保障サービス (6 人の死亡)</li>   <li>◦ 鉱業及び採石業 (4 人の死亡)</li> <li>◦ 電気、ガス、蒸気及び空調 (3 人の死亡)</li> </ul> </li> </ul>
<p>The second approach of looking at fatality numbers is to consider the fatal injury rate in terms of the number of fatalities per 100,000 workers employed.</p>	<p>第 2 の死亡災害者数の見方は、100,000 人の雇用されている労働者当たりの死亡災害の数を考慮することである。</p>

[第3図 特定の主要産業グループ別の死亡災害の発生率（労働者 100,000 人当たりの数）、2016/17 暫定値及び 2012/13—2016/17（暫定値）までの年平均発生率]

**Figure 3:** Rate of fatal injuries by selected main industry group, 2016/17p and annual average for 2012/13-2016/17p



（訳者注：第3図の左欄の業種は、次の英語—日本語仮訳のとおりである。）

業種（英語原文）	左欄の日本語仮訳
Construction	建設業
Agriculture	農業

Manufacturing	製造業
Waste and recycling	廃棄物（処理）及びリサイクル業
Transportation and storage	運輸及び倉庫業
Wholesale/retail trade, MVR ; accomodation and food service	卸売/小売業、自動車修理業；宿泊及び食品サービス
All industry	全産業

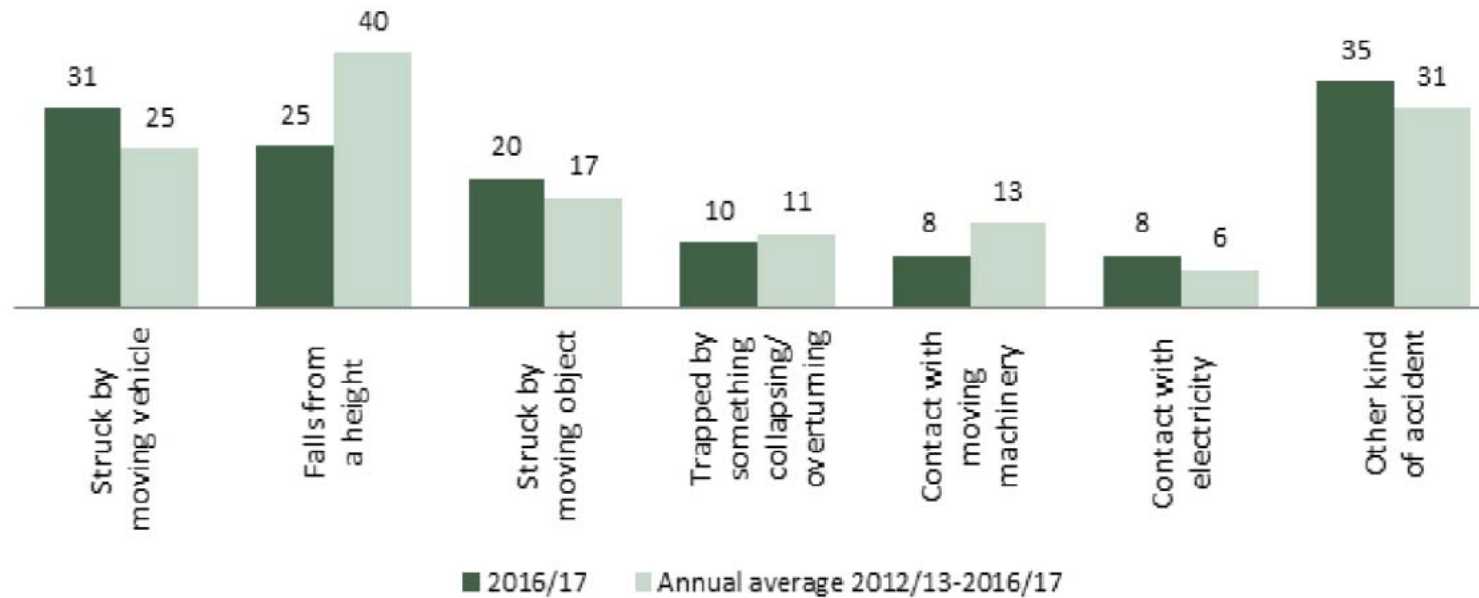
<p>Based on the annual average rates for 2012/13-2016/17p (as this reduces the effect of year-on-year fluctuations and gives a more stable picture):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Agriculture and Waste and recycling come out worst, with a rate of injury some 18 times and 15 times higher than the average across all industries respectively.</li> <li>■ The rate of fatal injury in Construction, while around 4 times higher than the rate across all industries, is considerably less than the rate in either agriculture or waste and recycling, despite accounting for a greater number of cases than these sectors.</li> <li>■ In both the manufacturing sector and the transportation and storage sector the fatal injury rate is around twice the all</li> </ul>	<p>2012/13—2016（暫定値）の年間平均死亡災害発生率（これは、年々の揺らぎの影響を減少させ、及びより安定した像を与えるので）</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 農業、廃棄物（処理）・リサイクル業は、それぞれ、すべての産業平均の18倍及び15倍の死亡災害発生率で、最悪の業種である。</li> <li>■ 建設業の死亡災害発生率は、全産業の平均の発生率のおおよそ4倍ではあるものの、農業又は廃棄物（処理）・リサイクル業よりも多くの死亡災害者数を数えているけれども、これらの業種の発生率よりもかなり低い。</li> <li>■ 製造業並びに運輸・倉庫業の両方の部門では、死亡災害発生率は、全産業（平均）のおおよそ2倍である。</li> </ul>
---	---

<p>industry rate.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Although not shown in figure 3 above, the rate of fatal injury in mining and quarrying is around 4 times greater than the all industry rate and similar to that seen in construction.</li> <li>■ While the combined Wholesale/retail trade; vehicle repair; accommodation and food services sector account for around 7% of fatal injuries, in terms of rate the sector is relatively low risk with an injury rate less than half the all industry rate.</li> </ul> <p>For more details of fatal injuries by main industry sector, see Table 1, <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 上記の第3図では示されていないが、鉱業及び採石業の死亡災害発生率は、全産業のおおよそ4倍で、示されている建設業の死亡災害発生率と同様である。</li> <li>■ 一方、卸売・小売業の合計、車両修理業、宿泊及び食品サービス業部門は、死亡災害のおおよそ7%を数えており、死亡災害発生率の観点では、全産業死亡率の半分以下という比較的低いリスクの業種である。</li> </ul> <p>主要な産業部門のより詳細なデータについては、表1、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照されたい。</p>
---	--

<p><b>Injuries by accident kind</b></p> <p>Around three-quarters of fatal injuries in both 2016/17p and the combined five year period 2012/13-2016/17p were accounted for by just 6 different accident kinds. Being struck by moving vehicles, falls from a height and being struck by a moving, including flying or falling, object continue as the three main causes of fatal injury, between them accounting for over half of all fatal injuries each year since at least 2001/02.</p>	<p><b>災害の種類別の傷害</b></p> <p>2016/27（暫定値）及び2012/13—2016/17（暫定値）までの両方における死亡災害のおおよそ3/4は、ちょうど6種類の災害の種類で占められている。動いている車両に衝突された、高所からの墜落及び飛んできたか、又は落下してきた物を含む動いていた物体に衝突された、は、死亡災害の3つの主要な原因であることを数えおり、2001/02以来の死亡災害の半分を超えている。</p>
---	--

[第4図 災害の種類別の死亡者数の内訳、2016/17 暫定値及び2012/13—2016/17 暫定値の年平均]

**Figure 4:** Number of fatal injuries to workers by accident kind, 2016/17p and annual average for 2012/13-2016/17p



<p>In 2016/17p, 25 fatal injuries to workers were due to falls from a height. This is the lowest number on record and compares to 37 in 2015/16 and an annual average over the period 2012/13-2016/17p of 40. It is possible that the sharp drop in the most recent year can be explained by natural variation in the figures.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Being struck by a moving vehicle accounted for 31 fatal injuries to workers in 2016/17p compared with 28 in 2015/16 and an annual average of 25 over the period 2012/13-2016/17p.</li> <li>■ The number of fatal injuries caused by being struck by a moving, including flying or falling, object has fluctuated between 14 and 20 in each of the last five years, with an annual average of 17 over the period 2012/13-2016/17.</li> </ul> <p>For more details of fatal injuries by accident kind, see Table 3, <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a></p>	<p>2016/17（暫定値）では、25 件の労働者の死亡災害は、高所からの墜落によるものであった。これは、2015/16 における 37 件及び 2012/13—2016/17（暫定値）までの年平均の 40 件の記録と比較すると最も少ない数である。最近の数年間における急激な減少は、数字における自然的な変動として説明されることができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 動いている車両に衝突された、は、2015/16 の 28 件及び 2012/13—2016/17（暫定値）までの年平均の 36 件と比較すると、2016/17（暫定値）における労働者の死亡災害の 31 件を数えている。</li> <li>■ 動いている車両に衝突された、高所からの墜落及び飛んできたか、又は落下してきた物を含む動いていた物体に衝突されたことによる傷害による死亡の数は、過去 5 年間のそれぞれの年における 14 件から 20 件の間で変動しており、2012/13—2016/17（暫定値）までの年平均では 17 件である。</li> </ul> <p>災害の種類別のさらなる詳細なデータは、表 3、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照されたい。</p>
<p><b>Injuries by gender and age</b></p> <p>Fatal injuries to workers are predominately to male workers. In 2016/17, 133 (97%) of all worker fatalities were to male workers, a similar proportion to earlier years.</p>	<p><b>性別及び年齢別の傷害</b></p> <p>労働者に対する死亡災害は、圧倒的に男性労働者のものである。2016/17（暫定値では、すべての労働者の死亡災害のうち 133 (97%) が男性労働者のものであって、今までの年と同様である。</p>

In terms of age, around a quarter of fatal injuries in both 2016/17p and the combined five year period 2012/13-2016/17p were to workers aged 60 and over, even though such workers made up only around 10% of the workforce.

年齢階層では、60 歳以上の年齢階層の労働者は、労働力全体のおおよそ 10%を占めているにすぎないにもかかわらず、2016/27（暫定値）及び 2012/13—2016/17（暫定値）までの期間の合計のおおよそ 1/4 は、60 歳以上の労働者のものであった。

[第 5 図 年齢階層別の死亡者数]

**Figure 5:** Number of fatal injuries by age group, 2016/17p

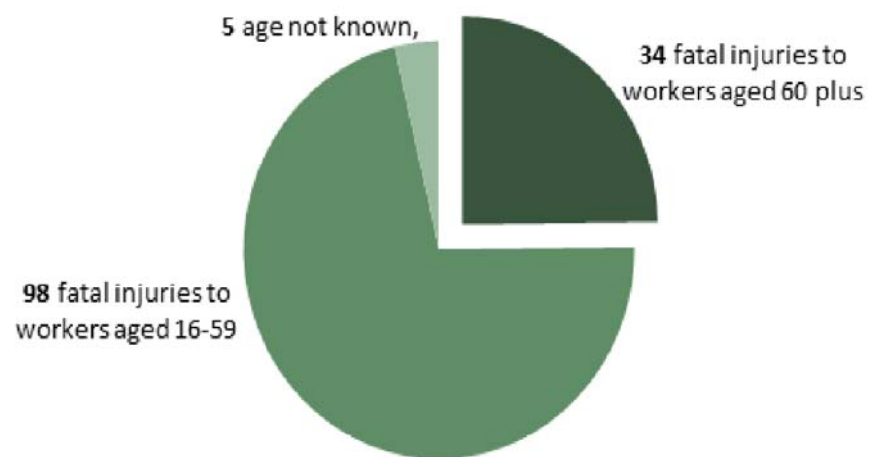




Figure 6 below shows the fatal injury rate by age group for the period 2012/13-2016/17p. This clearly shows how the rate of fatal injury increases with age, with workers aged 60-64 having a rate almost double the all ages rate, and workers aged 65 and over a rate around four times greater than the all ages rate. While this age gradient in rate is most strongly seen in agriculture, it is also present across a range of other sectors too.

See [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx) and table 4 [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) for more details.

次の第 6 図は、2013/13—2016/17（暫定値）の期間についての年齢階層別の死亡災害発生率を示している。これは、明らかに、死亡災害発生率は、年齢とともに増加しており、60—64 歳の年齢の労働者の死亡率は全年齢階層平均のほとんど 2 倍であり、65 歳以上の労働者の死亡災害発生率は、全年齢階層平均よりもおおよそ 4 倍を超えている。この年齢階層における死亡災害発生率の上昇は、農業で最も強力に見られるが、他の産業部門の年齢階層でもでも、また、同様である。より詳細については、

[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridagegen.xlsx)

及び、[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) を参照されたい。

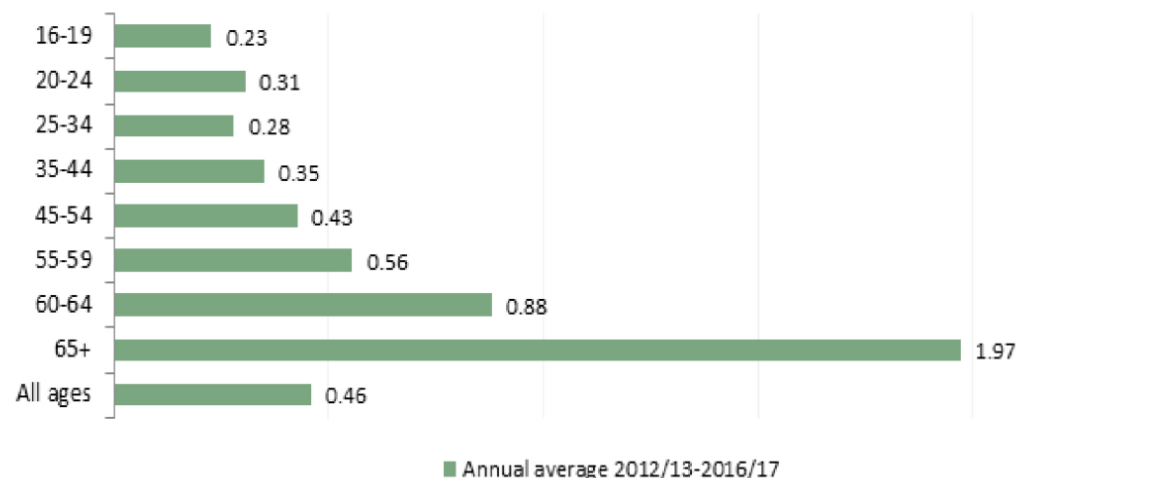
（訳者注：第 5 図における年齢階層別の内訳）

年齢階層	死亡者数
60 歳以上	34
16—59 歳	98
年齢不詳	5

[第 6 図 年齢階層別の死亡災害発生率（労働者 100,000 人当たり）、2012/13—2016/17 暫定値の年平均値]

（訳者注：左欄の数字は年齢階層、横棒グラフは、死亡災害発生率（労働者 100,000 人当たり）

**Figure 6: Rate of fatal injuries by age group, annual average for 2012/13-2016/17p**



### Injuries by employment status

Over a quarter of fatal injuries in both 2016/17p and the five year-period 2012/13-2016/17p, were to self-employed workers, working mostly in agriculture and construction but also in other sectors including manufacturing, the wholesale/retail trade; vehicle repair; accommodation and food services sector and administrative and support service activities (such as renting and

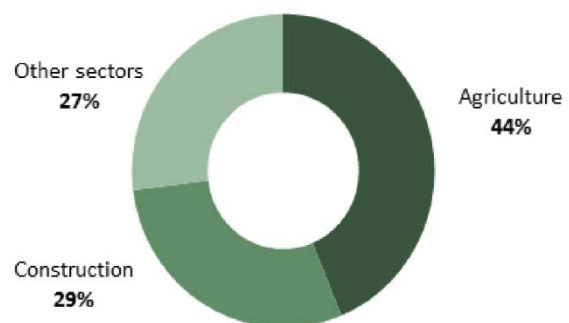
### 雇用形態別の傷害

2016/17（暫定値）及び 2012/13—2016/17（暫定値）までの 5 年間の両方の期間における死亡災害の 4/1 以上は自営業者によるものであった。その業種の内訳の最も多くは農業及び建設業であり、また、卸売・小売業、車両修理業、宿泊及び食品サービス業及び（建築物・不動産賃貸・サービス業のような）管理・支援サービス業でも見受けられた。

leasing activities and services to buildings and landscape activities).	
---	--

[第7図 自営業者の産業部門別の死亡者数の割合（％）]

**Figure 7:** Number of fatal injuries to self-employed by industry sector, 2012/13 - 2016/17p



（訳者注：上記の円グラフにおける産業部門別の死亡者数の割合（％））

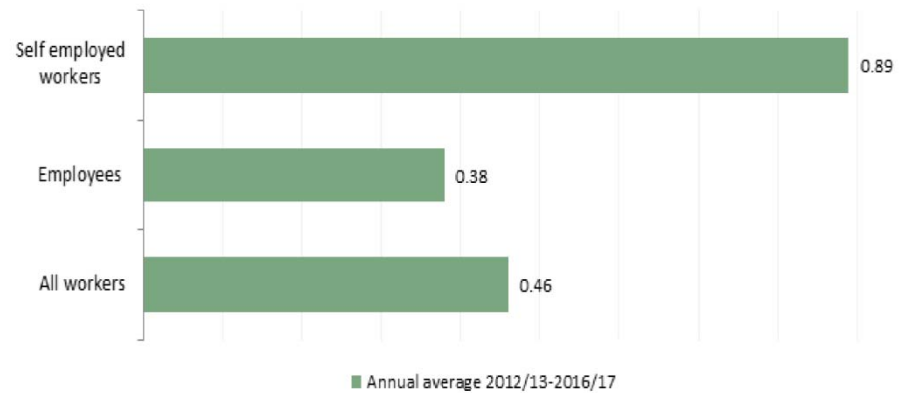
産業部門	割合（％）
Agriculture(農業)	44
Construction（建設業）	29
Other Sectors（その他の部門）	27

The fatal injury rate for the self-employed is more than double that for employees.

自営業者の死亡災害発生率は、被雇用者のその2倍以上であった。

[第8図 被雇用者、自営業者及びこれらの者の合計の死亡災害発生率（100,000人当たり）]

**Figure 8:** Rate of fatal injuries to employees and self-employed workers, 2012/13 - 2016/17p



（訳者注：Self employed worker:自営業者

Employees：被雇用者

All workers：これらの合計）

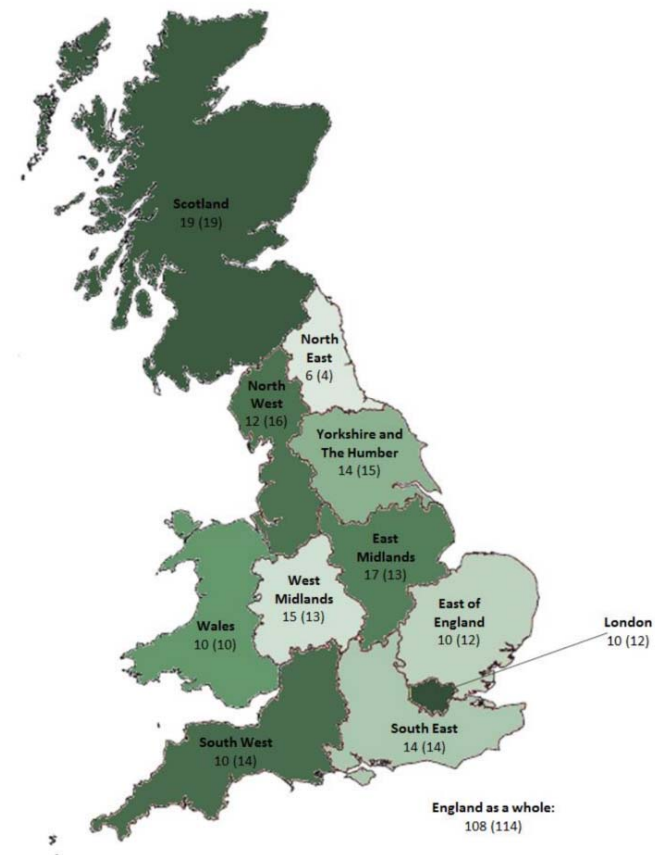
For more details of fatal injuries by employment status, see [www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx)

雇用形態別の死亡災害の詳細については、[www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx](http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx) を参照されたい。

<p><b>Injuries by country and region within GB</b></p> <p>Figure 9 below shows the country or region where the death occurred for fatalities in 2016/17. The number of fatalities in some regions is relatively small, hence susceptible to considerable variation. Accidents involving multiple fatalities can also affect annual totals. Therefore Figure 9 also shows the annual average number of deaths for the five year period 2012/13-2016/17 as this reduces the effect of year-on-year fluctuations.</p>	<p><b>グレートブリテンの地方及び地域別の傷害者数</b></p> <p>次の第9図は、2016/17で死亡災害が起こった地方及び地域を示している。一定の地域の死亡災害の数は、比較的少なく、それゆえ、かなり変動による影響を受けやすい。(一度に起きた)多数の死亡災害は、年間の合計に影響しうる。それゆえ、第9図は、さらに、年々の変動を減殺するために、2012/13—2016/17（暫定値）までの5年間の年間平均死亡災害数も示している。</p>
--	---

「第 9 図 グレートブリテンにおける地方別及び地域別の 2016/17 暫定値及び 2012/13—2016/17 暫定値の年平均（カッコ内の数字）」

**Figure 9:** Number of fatal injuries by country and region within GB, 2016/17p and annual average for 2012/13 - 2016/17p (annual average number in brackets)



<p>In terms of fatal injury rate, England consistently has a lower injury rate than either Scotland or Wales.</p> <p>However, injury rates are strongly influenced by variations in the mix of industries and occupations. The country injury rate does not make allowance for the varying composition of the workforce between the three home nations. A recent analysis of rates adjusted for industry composition by both country and region within England can be found at <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf</a> . This analysis shows that after standardising fatal injury rates by industry, Wales and Scotland have a fatal injury rate that is not statistically significantly different from the GB rate.</p> <p>For more details of fatal injuries by country and region within GB, see Table 5, <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a></p>	<p>死亡災害発生率の項では、イングランドは、一貫して、スコットランド又はウェールズよりも低い発生率である。</p> <p>しかしながら、(死亡災害) 発生率は、産業と職業の混合における変動による影響を強く受けている。地方別の (死亡) 災害発生率は、これら 3 つの本土の地方の労働力の構成の変化を考慮していない。地方別及び地域別で、イングランド内部での産業構造の変動を補正した死亡災害発生率の最近における分析は、 <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/adhoc-analysis/standardised-fatals.pdf</a> で見い出すことができる。</p> <p>この分析は、死亡災害発生率を産業別に標準化した後でも、ウェールズ及びスコットランドは、グレートブリテン全体の発生率よりも統計的に有意でない変化としての死亡災害発生率であることを示している。</p> <p>地方別の死亡災害発生率のさらなる詳細については、表 5、 <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/tables/ridfatal.xlsx</a> を参照されたい。</p>
---	--

[第 10 図 EU 加盟 28 カ国における標準化された死亡災害発生率（被雇用者 10,000 人当たりの数）、2014 年]

（訳者注：以下の HSE の記述は、ごく最近の 2017 年 7 月 24 日に更新された Eurostat の“**Accidents at work by sex and age, excluding road traffic accidents and accidents on board of any mean of transport in the course of work and NACE Rev. 2 activity (A, C-N excluding H)**”（訳者注：：道路交通災害及び労働の過程でのいかなる手段での輸送途上における災害を除いた改訂第 2 版 EU の標準産業分類（NACE）における A, C-N(H を除く。）のデータに基づくものである。この場合における EU の標準産業分類における A, C-N, H については、次の表を参照されたい。

NACE の略号	NACE の業種分類の英語原文—日本語仮訳)	
	英語原文、経済活動分野 (業種)	左欄の日本語仮訳
	All NACE activities	すべての業種合計
A	Agriculture, forestry and fishing	農業、林業及び漁業
B	Mining and quarrying	鉱業及び採石業
C	Manufacturing	製造業
D	Electricity, gas, steam and air conditioning supply	電気、ガス、蒸気及び空調供給業
E	Water supply; sewerage, waste management	水道、下水処理及び廃棄物管理業
F	Construction	建設業
G	Wholesale and retail trade	卸売り及び小売業
H	Transportation and storage	運輸及び倉庫業
I	Accommodation and food service activities	宿泊及び食堂業
J	Information and communication	情報通信業
K	Financial and insurance activities	財務及び保険業
L	Real estate activities	不動産業
M	Professional, scientific and technical activities	専門的、科学的及び技術的サービス業
N	Administrative and support service activities	管理的及び支援的サービス業



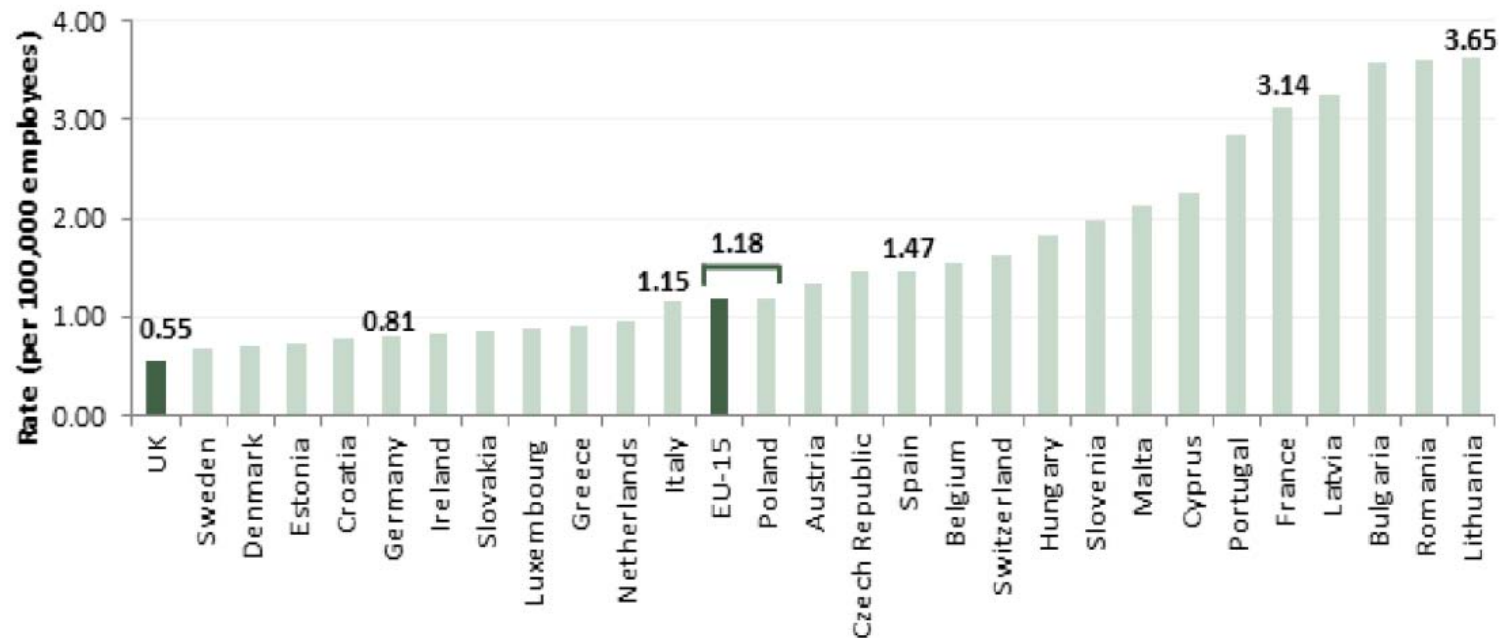
O	Public administration and defence	公務及び国防
P	Education	教育
Q	Human health and social work activities	保健及び社会保障活動
R	Arts, entertainment and recreation	芸術、娯楽及びレクリエーション業
S	Other service activities	その他のサービス業
T	Activities of households as employers	使用者としての家主業
U	Activities of extraterritorial organisations and bodies	治外法権の組織及び活動

<p><b>Injury comparison with other countries</b></p> <p>Since 1990, the statistical authority for the European Union (Eurostat) has worked with member states on a harmonisation programme to give consistency to workplace injury statistics across the EU. To take account of differing industrial backgrounds across member states, Eurostat publishes industry standardised incidence rates.</p>	<p><b>他の国との傷害（死亡災害発生率）の比較</b></p> <p>1990 年以来、欧州連合の統計機関（Eurostat）は、欧州連合全体で、職場の災害統計の整合性を与える調査プログラムについて、加盟各国と作業してきた。加盟各国における産業構造の相違を考慮するために、Eurostat は、標準化された災害発生率を公表している。</p>
<p>The UK consistently has one of the lowest rates of fatal injury across the EU.</p> <p>■ In 2014 the standardised rate, at 0.55 per 100,000 employees, was the lowest of all European countries and compares</p>	<p>連合王国（<u>英国</u>）は、欧州連合で最も低い死亡災害発生率である。</p> <p>■ 2014 年における被雇用者 100,000 人当たり 0.55 という標準化された発生率は、欧州諸国すべてのうちで最も低いものであり、フ</p>

<p>favourably with other large economies such as France, Germany, Italy, Spain and Poland.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Similarly, the UK three-year average rate for 2011-2013 (0.60 per 100,000 employees) was also the lowest of all EU member states. (For more details see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx</a>).</li> <li>■ Standardised rates published by Eurostat are based on fatalities occurring across all main industry sectors (excluding the transport sector). Whilst road traffic accidents should not be included in these rates, their removal may not always be complete. This should be considered when reviewing rates for individual countries</li> </ul>	<p>ランス、ドイツ、イタリア、スペイン及びポーランドのような他の大きな経済を有する国との比較でも優位に立っている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 同様に、連合王国の2011—2013の3年間の平均(被雇用者100,000人当たり0.60)は、さらに、すべての欧州連合諸国において最も低いものである。(より詳細については、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx">www.hse.gov.uk/statistics/european/table1.xlsx</a> を参照されたい。)</li> <li>■ Eurostatによって公表された標準化された発生率は、(運輸部門を除いた)すべての主要な産業部門において発生した死亡災害に基づいている。道路交通災害は、これらの発生率には含まれていないが、これらの除外は、通常、完全なものではない可能性がある。このことは、個別の国別についての発生率を再評価する場合に、考慮されなければならない。</li> </ul>
---	--

[第 10 図 2014 年における (EU 加盟各国の) 標準化された (死亡災害) 発生率 (被雇用者 100,000 人当たり) ]

**Figure 10:** Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal injuries at work for 2014



Global comparisons, for example, with the USA, Asia etc, are not available due to differences in definitions of workplace accidents and reporting systems.

全世界的な比較（例えば、アメリカ合衆国、アジア等）は、職場での災害の定義及び報告システムの相違から利用できない。

○ 訳者注 労働災害の発生率に関する日本及びアメリカ合衆国並びに EU 諸国のうち、イギリス、フランス及びドイツとの比較について

このような比較を行うのは、日本及びアメリカ合衆国における労働災害統計の基本となるデータの特質、統計の対象となる被雇用者の範囲、公務及び国防・義務的社会保障事業従事者の取扱い等が必ずしも同一のものではないことから、一定の困難を伴う。しかしながら、このような条件の下でも英国と日本及びアメリカ合衆国との労働災害発生率等を比較することには、一定の意味があると考えられる。

そこで、当国際センターが従来作成してきた関係資料、今回作成した資料等からかなり思い切って抜粋し、次の資料を作成した。

1 非致命的な労働災害の発生率の日本、アメリカ合衆国並びに EU 諸国のうちイギリス、フランス及びドイツとの比較

国別	統計の対象年 (年度)	労働災害統計の指標の種類及び関係するデータ	左欄の指標に関する留意事項	資料出所										
日本	2013－16 年	<div>日本における全産業死傷年千人率の推移 (休業 4 日以上及び死亡災害が対象)</div> <table><tr><td>暦年</td><td>死傷年千人率</td></tr><tr><td>2013 年</td><td>2.3</td></tr><tr><td>2014 年</td><td>2.3</td></tr><tr><td>2015 年</td><td>2.3</td></tr><tr><td>2016 年</td><td>2.2</td></tr></table>	暦年	死傷年千人率	2013 年	2.3	2014 年	2.3	2015 年	2.3	2016 年	2.2	<ul style="list-style-type: none"><li>労働安全衛生法に基づく報告義務のない公務従事者は、除外されている。</li><li>道路交通災害を含む。</li></ul>	労働者死傷病報告、総務省労働力調査に基づく厚生労働省公表資料
暦年	死傷年千人率													
2013 年	2.3													
2014 年	2.3													
2015 年	2.3													
2016 年	2.2													
アメリカ合衆国	2015 年	① 回復するために職場からの休業を伴う非致命的な傷害及び疾病の全体の発生率については、2015 年にはフルタイム労働者 10,000 人当たり 104 件（年千人率に換算すると 10.4 件）で、2014 年の 107.1 件（年	<ul style="list-style-type: none"><li>左欄の①では公務従事者（アメリカ合衆国内の軍関係者を含む。）</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>News release, Bureau of labor Statistics,</li><li>U.S. DEPARTMENT OF LABOR,</li></ul>										

		千人率に換算すると 10.71) よりも減少した。 ②民間産業では、2015 年の 10,000 人のフルタイム労働者当たりの発生件数は、93.9 件（年千人率に換算すると 9.39）で、2014 年の 97.8 件（年千人率に換算すると 9.78）よりは減少した。	が含まれている。 • いずれも道路交通災害を含む。	NONFATAL OCCUPATIONAL INJURIES AND ILLNESSES REQUIRING DAYS AWAY FROM WORK, 2015, <a href="http://www.bls.gov/news.release/osh2.nr0.htm">http://www.bls.gov/news.release/osh2.nr0.htm</a>
イギリス(連 合王国)	2013	標準化された非致命的な災害についての雇用者 10 万人当たりの発生数（つまり発生率） 832（年千人率に換算すると 8.32）	• 休業 4 日以上のもものが対象である。 • 通勤災害は、除外されている。	● Non-fatal accidents at work by NACE Rev. 2 activity and sex, Last update: 14-07-2017, 2008 ONWARDS <a href="http://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/show.do?dataset=hsn_n2_01&amp;lang=en">http://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/show.do?dataset=hsn_n2_01&amp;lang=en</a>
	2014	827（年千人率に換算すると 8.27）		
ドイツ	2013	2,178（同上。年千人率に換算すると 21.78）		
	2014	2,119（同上。21.19）		
フランス	2013	3,042（同上。年千人率に換算すると 30.42）		
	2014	3,386（同上。33.86）		

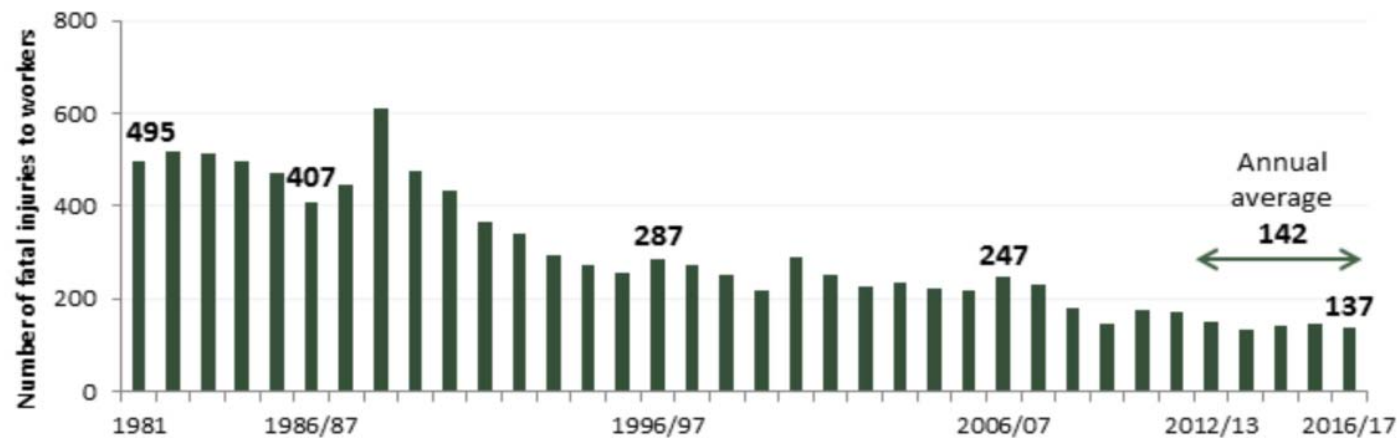
2 致死的な労働災害（つまり死亡災害）の発生率についての日本及びアメリカ合衆国並びに EU 諸国のうち、実際の発生率及び標準化された発生率（括弧書き）についてのイギリス、フランス及びドイツとの国別比較

国別	統計の対象年 (年度)	労働災害統計の指標の種類及び関係するデータ						左欄の指標に関する留意事項	資料出所
日本	2013－16年	年	死亡者数 (A)	該当する年の雇用者数合計 (万人。 資料出所：総務省統計局) (B)	Bのうち、公務及び国防・義務的社会保険事業（国際分類のOに該当する）従事者数（単位万人）(C)	D=B－C (単位万人)	労働者10万人当たりの死亡災害発生数(E) = ((A)÷(D)×10)	<ul style="list-style-type: none"> <li>労働安全衛生法に基づく報告義務のない公務従事者は、除外されている。</li> <li>道路交通災害を含む。</li> </ul>	労働者死傷病報告、総務省労働力調査に基づく厚生労働省公表資料
		2013	1,030	5,553	232	5,321	1.94		
		2014	1,057	5,595	238	5,357	1.92		
		2015	972	5,640	234	5,406	1.80		
		2016	928	不明	不明	不明	不明		
アメリカ合衆国	2015年	年	フルタイム等価労働者換算（equivalent full-time workers：以下同じ。）10万人当たり。下欄で別に明示しない限り公務従事者等を含む全労働者についての発生率である。					<ul style="list-style-type: none"> <li>左欄では、特記しない限り公務従事者（アメリカ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>News release, Bureau of labor Statistics, U.S. DEPARTMENT OF LABOR, NATIONAL</li> </ul>

		2012	3.4 そのうち、民間産業については、3.6	合衆国内の 軍関係者を 含む。) が含 まれている。 • いずれも道 路交通災害 を含む。	CENSUS OF FATAL OCCUPATIONAL INJURIES IN 2015, <a href="https://www.bls.gov/news.release/cfoi.nr0.htm">https://www.bls.gov/news .release/cfoi.nr0.htm</a>
		2013	3.3 そのうち、民間産業については、3.5		
		2014	3.4 そのうち、民間産業については、3.7		
		2015	3.4 そのうち、民間産業については、3.6		
イギリス	2013 年 2014 年	0.51 0.55		• 通勤災害は、 除外されて いる。	● Fatal Accidents at work by NACE Rev. 2 activity, Last update: 14-07-2017, 2008 ONWARDS <a href="http://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/show.do?dataset=hsw_n2_02&amp;lang=en">http://appsso.eurostat.ec. europa.eu/nui/show.do?d ataset=hsw_n2_02&amp;lang =en</a>
ドイツ	2013 年 2014 年	0.81 0.81			
フランス	2013 年 2014 年	2.94 3.14			
<b>Longer term trends</b> Despite long term reductions in the number of workers killed by work activities, each year such cases continue, with 137 such deaths in 2016/17p. This number compares with 287 twenty years ago (1996/97) and 495 in 1981 (prior to 1981 only fatal injury numbers to employees were reported to enforcing authorities).				<b>長期的な傾向</b> 労働活動で死亡する労働者の数は、長期的には減少しているものの、毎年続いており、2016/17（暫定値）では、137 件であった。この数は、20 年前（1996/97）287 件及び 1981 年の 495 件（1981 年以前は、死亡災害の数のみが所管施行機関に報告されるのみであった。）と比較する。	

[第 11 図 グレートブリテンにおける労働者の死亡災害者数の推移、1974—2016 年度（この年度は暫定値）まで]

**Figure 11: Number of fatal injuries to workers in Great Britain, 1974-2016/17p**



As described in the earlier section ‘Headline figures’, the 137 fatal injuries in 2016/17p is the second lowest on record (after 2013/14 – 136 fatalities) and represents a reduction of 10 fatalities from 2015/16. However, it is possible that this change can be explained by natural variation in the figures. In statistical terms the number of fatalities has remained broadly level in recent years – the average annual number of workers killed at work over the five years 2012/13-2016/17p is 142.

By natural variation we mean that if we had identical conditions

以前の節「トップとなる数字」で記述したように、2016/17(暫定値)は、記録上、(2013/14 —136 件の死亡災害) 2 番目に低いものである。しかしながら、この変動は、数字における自然的変動として説明可能である。統計的な事項では、死亡災害の数は、近年では幅広く、職場での 2012/13—2016/17 暫定値野 5 年間の年間平均数は、142 である。

自然的変動によって、我々は、もし、我々が 2 年間の条件が同一で、

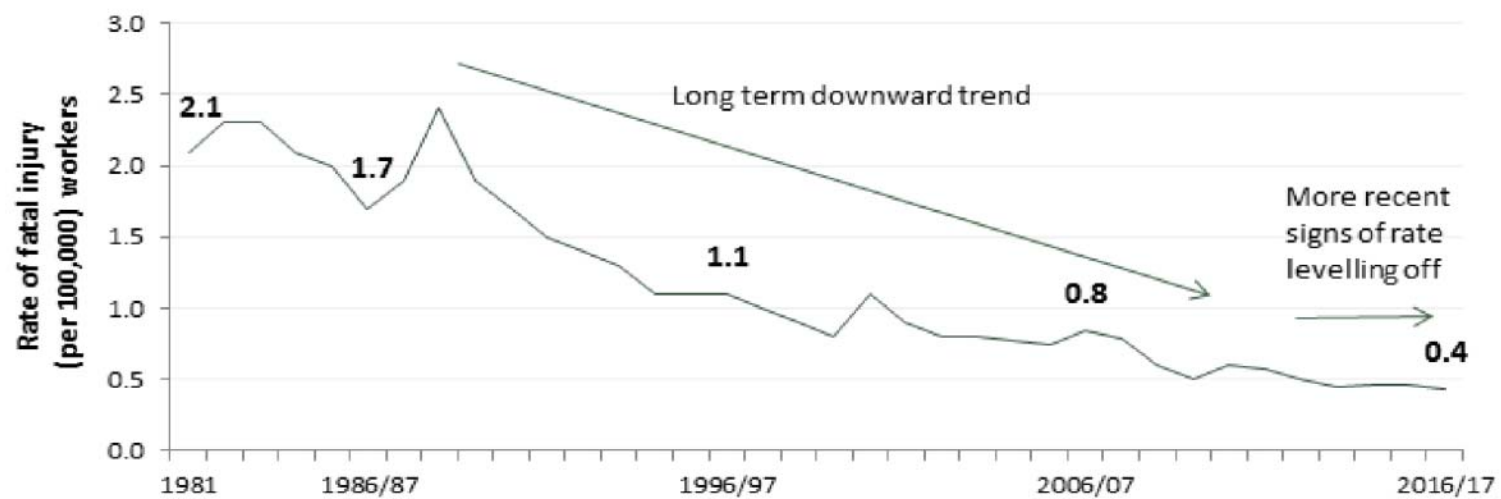


<p>between two years; identical people doing identical jobs in identical industries working in identical conditions, the number of fatalities would not necessarily be the same. This is because the final total is at least partly related to chance and randomness.</p> <p>Examining the causal factors behind individual fatal accidents, it is often found that an unfortunate set of chance events have occurred together with shortcomings in safety precautions. Annual counts of fatalities can also be influenced by multiple fatalities; that is one incident resulting in more than one death.</p> <p>Taking employment levels into account, the 137 fatalities in 2016/17p gives rise to a fatal injury rate of 0.43 deaths per 100,000 workers. When considering trends over time it is preferable to consider the rate of injury rather than just the number of injuries as the rate accounts for changes in the numbers in employment between years. The rate of 0.43 per 100,000 is the lowest on record (as employment numbers have risen in recent years). The long-term picture for the fatal injury rate is similar to that for fatal injury numbers: a long term downward trend, with indications of levelling off in recent years.</p>	<p>同一の条件で働いている同一の人々を持っていたとすると、死亡災害の数字は、必ずしも同じではないであろう。このことは、最終的な合計は、少なくとも部分的には、偶然及びばらつきと関連しているからである。</p> <p>個別の死亡災害の隠れた要因を検証すれば、不幸な偶然の出来事の組み合わせが、安全上の注意の不足とともに、起こったことをしばしば見い出せる。毎年死亡災害の数は、一度に複数の者が死亡する複数死亡により影響を受けるであろう。</p> <p>雇用の水準を考慮すれば、2016/17 暫定値の 137 の死亡災害は、労働者 100,000 人当たりの死亡災害発生率 0.43 に上昇させる。時間的な傾向を考慮すれば、年ごとの雇用における数字の変動を説明する率としては、単なる数よりは死亡災害発生率がより好ましい。100,000 人当たり 0.43 の発生率は、記録上最小である（近年雇用者数が増加している）。死亡災害発生率の長期間の姿は、死亡災害の数と同様の傾向であり、近年における水準の減少を示す長期的な減少傾向である。</p>
--	---

[第 12 図 グレートブリテンにおける労働者の死亡災害発生率の推移、1981—2016 年（この年度は暫定値）]

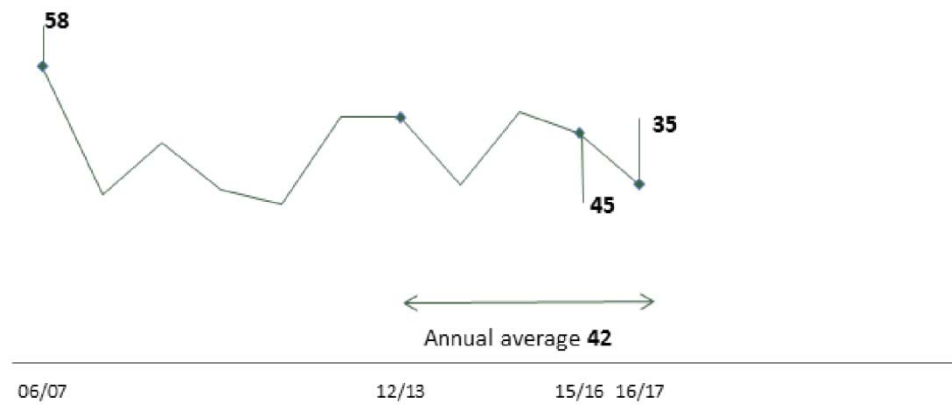
<p><b>Fatal injuries to members of the public</b></p> <p>A total of 92 members of the public were killed in 2016/17 as a result of a work-connected accident. Of these deaths, almost half (43) occurred on railways and a further 14 occurred in the health and social work sector.</p> <p>Comparison of numbers between years is complicated by recent changes in reporting requirements. Since October 2013, the requirement to report suicides to members of the public on railways (which accounted for a high proportion of railway deaths) was removed. Further, since 2015/16, the fatality figure no longer includes ‘patient and service users’ deaths in England for premises registered with the Care Quality Commission. Previously these statistics were recorded as member of the public deaths in health and social care.</p> <p>To get an indication of changes in work-related deaths to members of the public, the chart below considers work-related deaths to members of the public excluding those that occurred on railways and in health and social care. This shows that over the last decade the number of such deaths has fluctuated each year, with no clear trend.</p>	<p><b>一般公衆の死亡災害</b></p> <p>一般公衆の構成員である 92 人が、作業に結びついた結果として 2016/17 に死亡した。これらの死亡のうち、ほとんど半数（43）は、鉄道で発生し、そしてさらに 14 件は、医療及び社会（保障）活動で発生した。</p> <p>年々の数の比較は、近年の報告の登録要件の変化によって込み入ったものである。2013 年 10 月以来、鉄道上（鉄道死亡事故の高率の部分）の一般公衆の構成員の自殺を含めることは撤回された。さらに、2015/16 以来、死亡者の数字には、いまや、イングランド内のケア品質管理委員会が登録した建物での病死及びサービス利用者の死亡は、含まれていない。</p> <p>従来は、これらの統計は、医療及び社会保障機関における公衆の死亡として記録されていた。</p> <p>一般公衆の構成員である作業関連の死亡における変動の態候を得るために、次の図は、鉄道及び医療及び社会保障機関で起きた災害を除いて一般公衆の作業関連災害を考慮したものである。これは、過去 10 年間を通じて、そのような死亡者数は、明らかな傾向なしに、年々揺らいでいる。</p>
---	--

**Figure 12:** Rate of fatal injuries to workers in Great Britain, 1981-2016/17p



[第 13 図 一般公衆の作業関連死亡災害の数（鉄道及び医療・社会保障上のものを除く。）の推移、2006/07—2016（この年度は暫定値）]

**Figure 13:** Number of work-related deaths to member of the public, excluding deaths on railways and in health and social care: GB 2006/07 - 2016/17p



<p><b>Technical note</b></p> <p><u>Coverage of fatal injury numbers</u></p> <p>Fatal injuries included in this report are those that the relevant enforcing authority (namely HSE, Local authorities or the Office for Rail Regulation) have judged as reportable under the reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR).</p> <p>Certain types of work-related injury are not reportable under RIDDOR, hence excluded from these figures.</p> <p>Particular exclusions include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fatal accidents from work-related road collisions. Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport;</li> <li>• Fatal accidents involving workers travelling by air or sea. These incidents are the responsibility of the Air Accident Investigation Branch and Marine Accident Investigation Branch of the Department for Transport and reported accordingly;</li> <li>• Fatalities to members of the armed forces on duty at the time of accident;</li> <li>• Fatal injuries at work due to ‘natural causes’, often heart attacks or strokes, unless brought on by trauma due to the accident.</li> </ul>	<p><b>技術的な覚書</b></p> <p><u>死亡災害をカバーしている数</u></p> <p>この報告における死亡災害は、関連する行政機関（すなわち、HSE、地方自治体又は鉄道規制事務所）が、傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）に基づく報告されるべきものと判断したものである。</p> <p>ある種の型の作業関連死亡災害は、傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）では報告されないことになっており、それゆえ、これらの数字からは除外されている。</p> <p>特に除外されているのは、次のものを含んでいる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 作業関連の道路での衝突からの死亡災害。そのような事象は、警察が所管し、運輸省に報告される。</li> <li>• 空路又は海路による旅行の労働者を含む死亡災害。</li> </ul> <p>これらの事象は、運輸省の航空事故調査部門及び海上事故調査部門の所管であり、それに従って報告される。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 事故の際に公務に従事していた国防軍の構成員の死亡災害</li> <li>• 「自然的原因」による作業での死亡、事故による心理的外傷によ</li> </ul>
--	---

<p>These statistics also exclude deaths from occupational diseases, which typically occur many years after first exposure to the causative agent. The asbestos-related cancer mesothelioma is one of the few examples where deaths due to an occupational disease can be counted directly. There were 2,542 such deaths in GB in 2015- see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma">www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma</a> . Other occupational deaths usually have to be estimated rather than counted. Each year around 13,000 deaths from occupational lung disease and cancer are estimated to have been caused by past exposure, primarily to chemicals and dust, at work.</p>	<p>らずしばしば発生する心臓発作又は脳卒中</p> <p>これらの統計は、また、典型的には最初の原因因子へのばく露から何年も後に起こる職業性疾病からの死亡を除外している。アスベストに関連するがんである中皮腫は、職業性の死亡が直接に数えられる少ない例の一つである。グレートブリテンでは、2015 年度に 2,542 人のそのような死亡があった。</p> <p><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma">www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma</a> を参照されたい。</p> <p>他の職業性の死亡は、通常は数を数えることよりは見積もらなければならない。毎年、職業性の肺疾患及びがんからのおおよそ 13,000 の死亡が、過去の、第一義的には職場での化学物質又は粉じんへのばく露によることが原因であったと見積もられている。</p>
<p><b>Provisional nature of the latest statistics</b></p> <p>On first publication, RIDDOR data is classified as provisional and marked with a 'p' suffix. The following year data are finalised, denoted 'f' - finalised. The finalised figures for fatal injuries can go down as well as up, by up to +/-3% on finalisation for fatal injuries to workers. The change from provisional to final usually reflects more up-to-date information following the detailed investigations of these incidents, but also Regulation 6 of RIDDOR covers situations where someone dies of their injuries within a year of their accident. The finalised figure for 2015/16 is 147, revised from 144.</p>	<p><b>最新の統計の前提的な性格</b></p> <p>最初の公表において、傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）のデータは、予備的なものとして、接尾辞「p」が付されている。次の年のデータは、確定され、「f」が付されている。死亡災害の確定値は、労働者に対する死亡災害については、確定に際して±3%の増減があり得る。予備的なものから確定値への変動は、これらの事象についてのより詳細な調査に基づくより最新の情報を反映しているが、さらに傷害、疾病及び危険事象報告規則（RIDDOR）第 6 条の、誰かが、傷害の後 1 年以内に死亡したという状況をも対象にしているからである。この 2015/16 の確定値は、144 から 147 に改訂された。</p>

[表 1 死亡災害の暫定値と最終決定値との相違、2012/13—2016/17 暫定値まで]

**Table 1:** Differences in provisional and finalised counts of fatal injuries to workers, 2012/13 - 2016/17

Year	Provisional Figure	Finalised figure	Difference
2016/17p	137	-	-
2015/16f	144	147	+3
2014/15	142	142	0
2013/14	133	136	+3
2012/13	148	150	+2

Note: The finalised figure for 2015/16 now include all 4 confirmed deaths from the incident at Didcot; only one death was confirmed in the provisional statistics. The finalised figure for 2015/16 also reflects other small changes.

注：2015/16 の確定値は、現在では Didcot での事象からの 4 人の確定死亡災害を含んでおり、予備的な統計における唯一の死亡災害が確定された。2015/16 の確定値は、さらにその他の微小な変動を反映している。

### Fatal injury rates

Differences in the size of the workforce will impact on comparisons of the number of fatalities, both over time and between one group and another within a year (eg between different industry groups).

### 死亡災害発生率

労働力の規模の相違が、死亡災害の数に関する時間的及び 1 年以内のあるグループと他のグループ（例えば、異なる産業グループ間の）との両方の比較に影響している。

<p>In order to make robust comparisons it is important to consider the rate of fatal injury. The rate is constructed by dividing the count of fatal injuries by the employment estimate. This is then multiplied by a factor of 100,000 to give a rate per 100,000 workers, in line with international standards. The source of employment data used to construct the injury rates from 2004/05 onwards is the Annual Population Survey (APS).</p>	<p>強固な比較をするためには、死亡率を検討することが重要である。死亡率は、見積もられた雇用者数で、死亡災害の数を割ることで策定される。これは、それから国際的な標準に沿って、労働者 100,000 人当たりの発生率にするために 100,000 の因子を乗ぜられる。死亡災害発生率を策定するための雇用者数のデータは、2004/2005 年度以来現在まで、年間人口調査（APS）のデータが使用される。</p>
<p><b>Statistical significance</b></p> <p>The total fatal injury count is subject to a degree of chance and randomness; if exactly the same conditions prevail in two different years then it is likely that the annual count will differ due to natural variation. We use tests of statistical significance at the 95% confidence level to judge whether a difference between years is likely to be explained by natural variation alone or whether it represents a statistically significant difference.</p> <p>(Note statistical significance should not be confused with the significance of each injury. Every casualty is a tragedy and has both a social cost and a personal cost to those directly affected).</p> <p>For more information see <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf</a></p>	<p><b>統計的有意性</b></p> <p>死亡災害の合計は、偶然及び無作為性の程度に従う、もしも、異なる 2 年間に同じ条件が支配的であれば、年間の数は、自然的な変動により異なるであろう。</p> <p>我々は、95%の信頼性の水準で、年々の相違が自然的な変動のみなのか、又はそれが統計的に有意な相違を表しているかどうかによって説明されることができるようであるかを判断するために、統計的有意性の試験を使用している。</p> <p>（注；統計的有意性は、個々の傷害の有意性と混同されてはならない。それぞれの犠牲者は、悲劇であって、これらの直接影響される者に対する社会的コスト及び個人的コストの両方である。</p> <p>さらなる情報については、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf">www.hse.gov.uk/statistics/sources.pdf</a> を参照されたい。</p>



### Annex 1 – Industry definitions

The table below presents the 2007 Standard Industrial Classification (SIC) codes used to define the top level industry groupings presented in this report.

### 付属書 1—産業（分類）の定義

次の表は、この報告で示されている産業別のグループの大分類を定義するために使用された 2007 年の標準産業分類（SIC）規則を示している。

SIC Code Industry Description	標準産業分類（SIC）規則の記述
Section A Agriculture	A：農業
Section B Mining and quarrying	B：鉱業及び採石業
Section C Manufacture	C：製造業
Section D Electricity, Gas, Steam and Air Conditioning	D：電気、ガス、蒸気及び空調
Section E Water Supply, Sewerage, Waste Management and Remediation Division 38 - of which waste and recycling	E：水道、下水道、廃棄物管理及び修理 第 38 部廃棄物及びリサイクル業
Section F Construction	F：建設業
Section G,I Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles; accommodation and food service activities	G, I：卸小売業、自動車及びオートバイ修理業、宿泊及び食品サービス業
Section H Transport and storage	H：運輸及び倉庫業
Section J-N Communication, business services and finance	J—N：通信、事業サービス及び財務業
Section O-Q Public administration; education; human health and social work activities	O—Q：公務、教育、医療及び社会保障活動
Section R-U Arts, entertainment and recreation; all other service activities	R—U：芸術、娯楽及びレクリエーション、他のすべてのサービス活動

## National Statistics

National Statistics status means that official statistics meet the highest standards of trustworthiness, quality and public value.

All official statistics should comply with the Code of Practice for Official Statistics. They are awarded National Statistics status following an assessment by the Authority's regulatory arm. The Authority considers whether the statistics meet the highest standards of Code compliance, including the value they add to public decisions and debate.

It is Health and Safety Executive's responsibility to maintain compliance with the standards expected by National Statistics. If we become concerned about whether these statistics are still meeting the appropriate standards, we will discuss any concerns with the Authority promptly. National Statistics status can be removed at any point when the highest standards are not maintained, and reinstated when standards are restored.

An account of how the figures are used for statistical purposes can be found at [www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm](http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm).

For information regarding the quality guidelines used for statistics within HSE see

[www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm](http://www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm)

A revisions policy and log can be seen at

## 国家統計

国家統計の重要性は、公的な統計が信用でき、良質で、公共的な価値のある最高の標準に適合していることを意味する。

すべての公的な統計は、公的統計の実施準則（the Code of Practice）に従わなければならない。これらは、権威ある規制的な権威によって評価された後、国家統計の地位を授与されている。この権威は、その統計が、公共の意思決定及び議論に対して価値を加えていることを含めて、最高の遵守基準に適合しているかどうかを考慮している。

国家統計によって予想される基準との適合性を保持することは、HSEの責任である。もしも、これらの統計が依然適切な基準に適合しているかどうか懸念があるならば、我々は、速やかにいかなる懸念もその権威（ある機関）と協議するであろう。

国家統計の重要性は、最高の基準が保持されないときにはいかなる瞬間でも取り除かれ、そして基準が回復されたときには復帰される。

統計目的のためにこれらの数字が如何に用いられるかの説明は、

[www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm](http://www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm)

で得られる。

HSE の内部で統計として使用されている品質のガイドラインに関する情報に関する情報については、

[www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm](http://www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm) を参照され

<p><a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/">www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/</a></p> <p>Additional data tables can be found at  <a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/">www.hse.gov.uk/statistics/tables/</a>.</p> <p><b>Statistician: Heidi Edwards</b>  <b>Contact: <a href="mailto:heidi.edwards@hse.gov.uk">heidi.edwards@hse.gov.uk</a></b></p> <p><b>Last updated: July 2017</b>  <b>Next update: July 2018</b></p>	<p>たい。</p> <p>追加的なデータ表は、<a href="http://www.hse.gov.uk/statistics/tables/">www.hse.gov.uk/statistics/tables/</a> で見出すことができる。</p> <p><b>統計官 : Heidi Edwards</b>  <b>連絡先 : <a href="mailto:heidi.edwards@hse.gov.uk">heidi.edwards@hse.gov.uk</a></b></p> <p><b>最終改訂 : 2017 年 7 月</b>  <b>次期改訂 : 2018 年 7 月</b></p>
---	---